

Les deux moitiés de l'amitié

Auteur : Susie Morgenstern
Éditeur : Neuf de l'école des loisirs

SOMMAIRE

	N° de la page
◆ Sommaire	1
◆ Première Découverte	2
◆ Itinéraire Rapide	3
◆ Fiches d'aide.	
• <i>Attention : PRÉNOMS !</i>	4
• <i>De chapitre en chapitre au fil de l'histoire</i>	5
• <i>Les événements du roman dans l'histoire de notre monde.</i>	6
• <i>Quelques repères dans les religions des personnages</i>	7
• <i>L'histoire en quelques images</i>	8
◆ Fiches d'Approfondissement.	
• <i>À la recherche d'un(e) ami(e)</i>	9
• <i>Rester des « amis-voix »... ou se rencontrer ?</i>	10
• <i>Ils lisent le « Journal d'Anne Franck »</i>	11
• <i>Les fêtes des uns et des autres</i>	12
• <i>L'histoire du peuple juif</i>	13
• <i>Une fin, deux fins ... pour un même roman</i>	14 et 15
◆ Évaluation	16
◆ Bibliographie	17 et 18



PREMIÈRE DÉCOUVERTE

1. Entoure ce que tu penses juste quand tu regardes l'illustration de la première de couverture.

- Il y aura deux héros dans ce roman, un garçon et une fille
- Les deux personnages ont à peu près mon âge
- Ils sont... frère et sœur ? ...cousin-cousine ?
- Ils semblent ne pas se connaître
- Ils vont devenir...voisins en classe ? ...partenaires au ping-pong ? ... amis ? ...

2. Vérifie tes hypothèses en lisant la quatrième de couverture et repère bien le prénom de chaque personnage principal.

- Le garçon s'appelle — — — — — —
- La fille s'appelle — — — — — —

3. Pour avoir une idée de l'histoire avant de faire ton choix, lis selon tes intérêts.

Besoin d'amitié ?
p. 14 - 15

Bavardages au téléphone
p. 33 ...
et aussi loin que tu en as envie

Gifles inattendues
p. 105 - 106

« Tous les mots ne sont pas câlins »
p. 37

Juif c'est quoi ?
p. 92 - 93

A quand le premier baiser ?
p. 99 - 100



ITINÉRAIRE RAPIDE

Lis les pages du livre (📖) dont les numéros sont indiqués.

➤ Pour les autres pages, un résumé (📄) t'est donné.

À la fin de chaque étape, coche la case correspondante.

Lis dans le livre.



Coche la case quand tu as fini de lire.

📖 **Chapitre 1** : Du début (page 9) à la page 11 (en bas),
puis page 13 « Il resta rêveur » à la page 22

📖 **Chapitre 1** : Page 28 « Allô dit Sarah » à la fin du chapitre 2 (page 44)



📄 La suite : Pour la première fois de sa vie Salah emprunte un livre
conseillé par Sarah : « La Maison des petits bonheurs »
Salah et Sarah ne parviennent plus à se joindre au téléphone

📖 **Chapitre 5** : Du début (page 75) jusqu'à la page 81 (en bas)



📄 La suite : Sarah elle aussi se met à lire le journal d'Anne Franck,
l'histoire d'une jeune fille qui mourut en 1942 dans un camp de
concentration parce qu'elle était juive. Sarah appelle Salah pour lui parler
de la lecture de ce livre.

📖 **Chapitre 6** : de la page 92 depuis « Dis-moi... »
jusqu'à la fin du chapitre 7 (page 106)



📄 La suite : Grâce aux livres de la bibliothèque de leur quartier, Sarah
découvre la religion musulmane de Salah et Salah la religion juive de
Sarah

📖 **Chapitre 9** : Du début (page 126) jusqu' à la page 132 (en bas)

📖 **Chapitre 9** : De la page 139 "Allô, dit-elle..." jusqu'à la fin du roman



ATTENTION PRÉNOMS

Ajoute la lettre qui manque au prénom de chaque héros.



Je m'appelle SA...AH

صَبَاحُ الْخَيْرِ

Salâm aleïkoum !



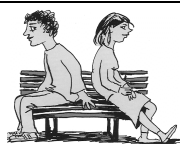
Bonjour !

שלום

Shalom aleichem !



Je m'appelle SA...AH



De chapitre en chapitre au fil de l'histoire

Voici les titres que l'auteur avait donnés aux chapitres lors de la 1^{ère} édition du roman et qu'elle a supprimés ensuite.











Au fur et à mesure de ta lecture, tu peux cocher le chapitre lu. Si le titre ne te plaît pas, essaie d'en trouver un autre.

Autre titre possible



J'ai lu et je coche



- | | | | |
|---|--------------------|--|--------------------------|
|  | Chapitre 1 | (p.9) : Allô Sarah, ici c'est Salah | <input type="checkbox"/> |
|  | Chapitre 2 | (p.23) : Téléphone-moi ! | <input type="checkbox"/> |
|  | Chapitre 3 | (p.45) : Téléphone arabe..... | <input type="checkbox"/> |
|  | Chapitre 4 | (p.61) : Momentanément en panne..... | <input type="checkbox"/> |
|  | Chapitre 5 | (p.75) : Téléphone interdit | <input type="checkbox"/> |
|  | Chapitre 6 | (p.86) : Deux mondes sur une seule ligne | <input type="checkbox"/> |
|  | Chapitre 7 | (p.99) : Une gifle par téléphone | <input type="checkbox"/> |
|  | Chapitre 8 | (p.107) : Jeux téléphoniques | <input type="checkbox"/> |
|  | Chapitre 9 | (p.126) : Oui j'écoute | <input type="checkbox"/> |
|  | Chapitre 10 | (p.107) : Au bout du fil | <input type="checkbox"/> |



Les événements du roman dans l'histoire de notre monde

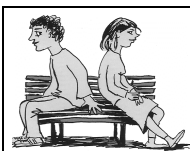
- **1830** Début de l'occupation de l'Algérie par les troupes françaises. L'Algérie devient un « département français ».

- **1939** *début de la seconde guerre mondiale*
 - **1941** Anne Franck rédige son journal
 - **1944** Mort d'Anne Franck au camp de concentration de Bergen-Belsen
- **1945** *Fin de la seconde guerre mondiale*
 - **1945** *Naissance de Susie Morgenstern (l'auteur)*
- **1950** Les usines en France font venir des ouvriers d'Algérie
- **vers 1954** début du « mouvement de libération » en Algérie (« La guerre d'Algérie »)
- **1962** Fin de « la guerre en Algérie ». L'Algérie devient une république indépendante.
 - **1983** *Première édition du roman*
 - **2003** *Réédition du roman (voir préface)*
 - **200...** *Tu lis ce roman aujourd'hui. (Complète !)*



Quelques repères dans les religions des personnages du roman

		SALAH	SARAH
	<i>Religion chrétienne (Catholique)</i>	<i>Religion musulmane</i>	<i>Religion juive</i>
Le dieu unique	Dieu	Allah	Yahvé
Personnage central	Jésus	Mohammed (Mahomet) p. 113	Abraham p. 106
Lieu de culte	Eglise	Mosquée	Synagogue
Symbole	Une croix	Un croissant	L'étoile de David p.136
Textes sacrés	La Bible (en particulier le Nouveau Testament)	Le Coran	la Torah p.123 (l'Ancien Testament)
Ministre du culte	Un prêtre, un curé	Un imam	Un rabbin
Capitale religieuse	Rome	la Mecque	Jérusalem
Les fêtes	Noël, Pâques	L'Aïd el Kair p.96	La pâque, le Yom Kippour
Jour consacré à Dieu	Dimanche	Vendredi	Samedi (sabbat)
Début du calendrier	En l'an 0 (la naissance du Christ)	En l'an 622 (l'Hégire)	En l'an -3760
Si on est en...	2004 (pour un chrétien)	on est en 1382 (pour un musulman) p.120	on est en 5764 (pour un juif) p.120



L'histoire en quelques images



Salah cherche un ami.



Il trouve le numéro de Sarah et lui téléphone



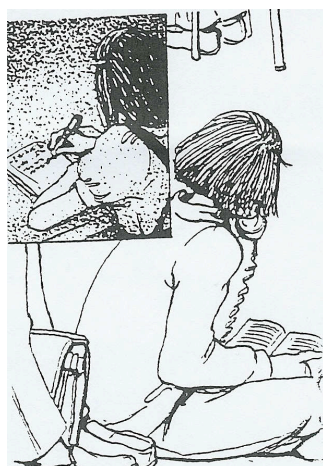
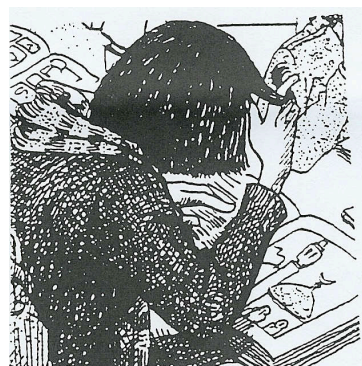
Mais les parents de Salah lui interdisent l'usage du téléphone...



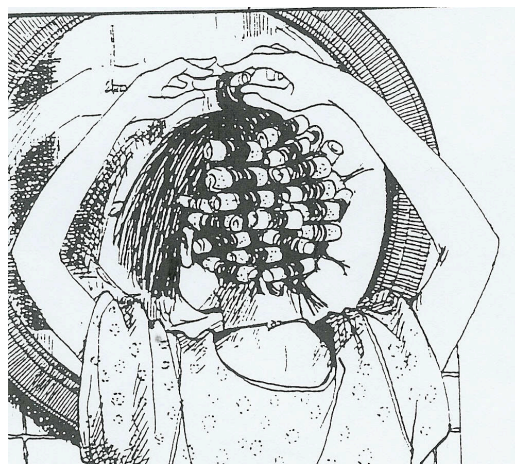
Sarah attend désespérément un coup de fil de Salah.



À la bibliothèque, Salah recherche des informations sur la religion juive, Sarah sur la religion musulmane...



Les deux enfants évoquent le journal de Anne Franck



Sarah se prépare pour le rendez-vous avec Salah.



Rendez-vous manqué ?



À la recherche d'un(e) ami(e)

Au cours de ta lecture, note des morceaux de phrase que tu trouves intéressants.

Colorie le quand il est question de Sarah.

Colorie le quand il est question de Salah.

Chronologie d'une recherche.

Rêve d'ami .

bas p. 13-14

bas p. 24-25

Le bonheur.

p. 28

p. 44

p. 98

Les craintes de perdre le (la) nouvel(le) ami(e).

p. 61

p. 65

Se retrouver à tout prix !

chapitre 4

Et après ?

(Tu peux te reporter à la fiche « Rester des amis-voix... ou se rencontrer ? »)

- Selon toi Salah, Sarah ont-ils trouvé un bénéfice à devenir amis ?

.....

- Qu'en est-il pour toi ? Tu peux écrire quelques lignes pour dire si c'est facile, difficile d'avoir un(e) ami(e) et comment ça se passe ...

.....



Rester des « amis-voix »... ou se rencontrer ?

□ Pendant un long moment (plusieurs chapitres) Sarah et Salah sont heureux de se retrouver seulement au téléphone. Recherche au début de quel chapitre l'un des deux a l'idée qu'ils pourraient se rencontrer vraiment.

C'est au chapitre que Sa□ah a l'idée d'une rencontre en dehors du téléphone.

Cette idée lui est venue après avoir lu

Sa□ah se dit que ne passent pas sur le fil !

- Première demande de rencontre de Sa□ah à Sa□ah !
Ça ne marche pas parce que (p.101) Sa□ah
- Ensuite c'est la dispute (p. 105-106) : plus question de rendez-vous !
En pensant à ce que tu as déjà vécu, crois-tu que la peur de Sa□ah, la déception de Sa□ah peuvent avoir un rapport avec cette dispute ?
.....
- Ils auraient pu se voir puisqu'ils étaient ensemble à
mais bien sûr ils ne pouvaient pas encore se reconnaître ! (p.131) Encore raté !
- Quand ils parviennent à se téléphoner, c'est la joie et Sa□ah propose : « Et ça » (p.129)

Mais où ? Comment ? Relis les pages 129 à 132.
Signalements pour se reconnaître (p.143-144)

- Pas de chance !! On annule tout et on recommence... parce que, le mercredi du rendez-vous (chap.10)
La semaine suivante (p.148)
.....semaines après (p.151→fin) : enfin, ça marche, même si ça aurait encore pu rater puisque

□ **Lecture complémentaire** (Vois la fiche : « La première fin du roman »)

Lis maintenant la fin qu'avait écrite l'auteur pour l'édition de 1983 et tu auras une surprise !!

✎ **Ecrire ?** Que penses-tu de cette première fin ? Tu as peut-être envie de dire à l'auteur la fin que tu préfères, puisque elle-même t'invite à le faire dans les dernières lignes de sa « préface » p.8. A moins que ce ne soit la classe qui en discute et écrive ensuite à l'auteur...

.....

.....

.....



Ils lisent le « Journal d'Anne Franck »

- Dans le roman les 2 héros se mettent à la lecture du « Journal d'Anne Franck » parce que quelqu'un le leur conseille. (Vérifie aux p.52-53, 81, 86-87 et coche ce qui est juste)

Pour Salah c'est



Pour Sarah c'est



Une tante qui a offert le livre
 La bibliothécaire
 L'ami(e) S.
 Les parents de Sarah

- Ce que l'on apprend sur le « Journal d'Anne Franck » en lisant quelques extraits avec Salah et Sarah :
 p. 82 à 84 ; 91 ; 99-100

Son auteur s'appelle :

Elle écrit sous forme de lettres à une amie imaginaire qu'elle appelle Mais tout ce qu'elle écrit est véritable : c'est la vie qu'elle mène avec sa famille et des amis, cachés dans un grenier qu'elle appelle « l'Annexe ».

Tous se cachent parce qu'ils sont recherchés par les Allemands à cause de leur religion (comme Sarah).

Ils sont découverts et envoyés au de Bergen-Belsen où l'auteur du journal meurt en

Nous savons qu'elle a écrit les premières pages de son journal en 1943, à l'âge de 13 ans.

À sa mort, elle avait ans.

La guerre s'est terminée en et les prisonniers survivants des camps de concentration ont été libérés alors.

- Comment réagissent les lecteurs du « Journal d'Anne Franck » :
 - Salah : p.85
 - Sarah : p.87
 (Remarque : on sait que S. Morgenstein est née en 1945. S. comme Suzy ou comme Sarah ?)
 - Et toi ?
- Si tu en as envie, tu pourras facilement te procurer « Le Journal d'Anne Franck » pour en lire davantage.



Les fêtes des uns et des autres

- Dans la tradition chrétienne, on fête Noël, la naissance de Jésus-Christ.

* À propos de Noël, Sarah s'écrie (p.34)

J'adore Noël !

Je déteste Noël !

Et elle s'explique (recopie ses raisons) :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

* Et Salah, crois-tu qu'il fête Noël ? (p.34)

oui

puisqu'il dit

non

Relis sa rencontre avec le Père Noël (p.34-35)

- Chacun ses fêtes !

* Salah et Sarah pourraient parler des fêtes qui comptent pour eux

▪ Dans la famille musulmane de Saïah, c'est p.96

▪ Dans la famille de Saïah, c'est Yom Kippour p.138
(le jour du Grand Pardon)

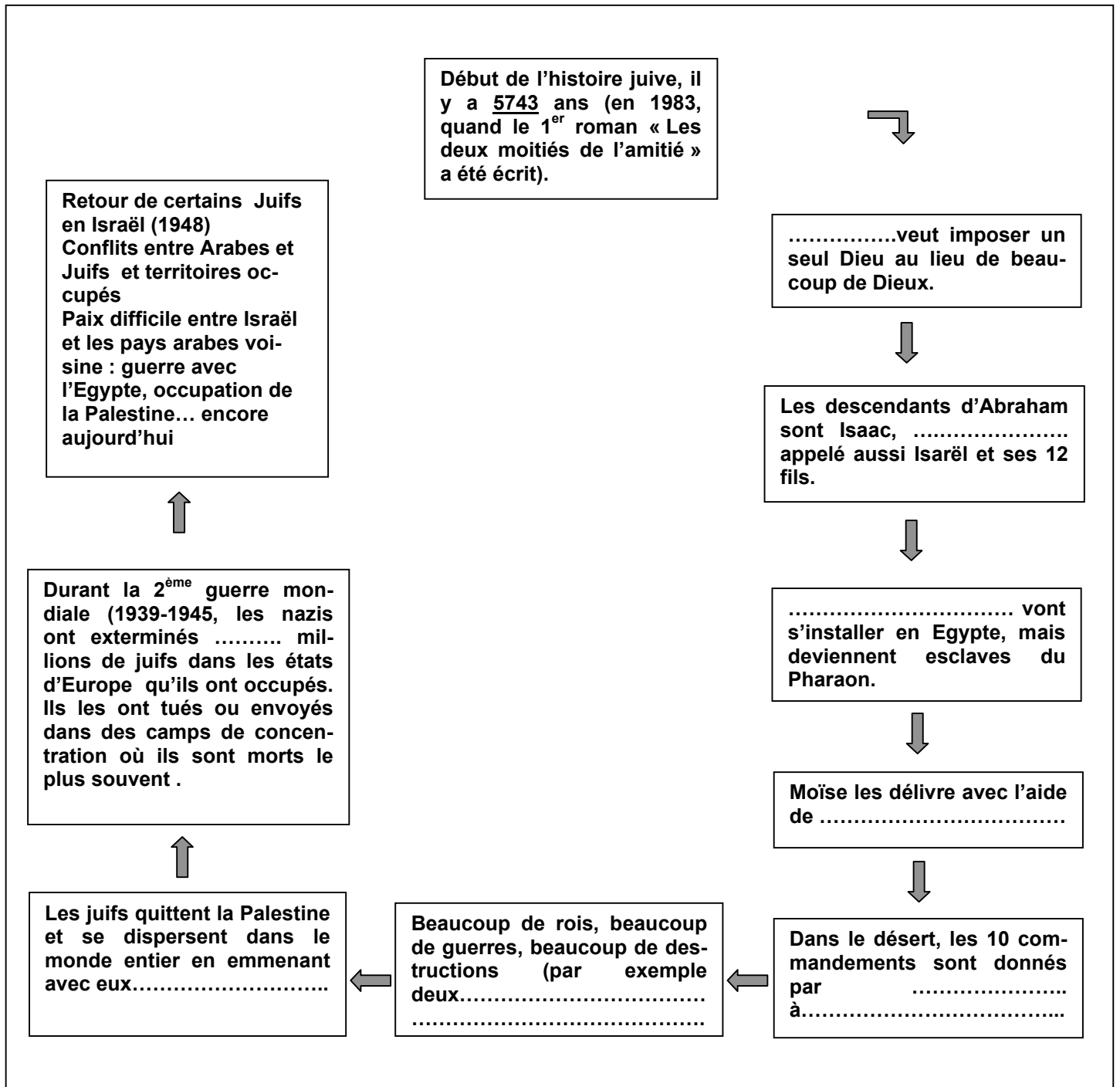
* Pour en savoir plus sur les fêtes des traditions chrétiennes, juives ou musulmanes, tu peux consulter une encyclopédie ou un site internet et nous communiquer les références de tes lectures.



L'Histoire du Peuple Juif

Salah veut mieux connaître l'histoire du peuple de son amie. Un livre à la bibliothèque la lui apprend.

□ En relisant à partir de la page 120, complète les notes qu'il aurait pu prendre sur son cahier.





UNE FIN, DEUX FINS... POUR UN MÊME ROMAN

1 / 2

Ce roman a été écrit par Susie Morgenstern en 1989 et réédité en 2003.

Dans la préface de la nouvelle édition (que tu peux lire tout au début de ton livre), l'auteur nous dit pourquoi, malgré la demande de son éditeur, elle n'a rien changé à son texte sauf ... **la fin**.

Sur la page suivante, tu trouveras la première fin que l'auteur a écrite en 1989.

Lis-la.

Quelle fin préfères-tu ? Pour quelles raisons ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Un débat peut s'organiser dans la classe pour discuter de ces deux fins et de celle que préfèrent les uns et les autres, suite à quoi vous pourriez écrire à Susie MORGENSTERN pour lui en communiquer quelques échos.
(Par exemple, par courrier électronique à www.ecoledesloisirs.fr)



UNE FIN, DEUX FINS... POUR UN MÊME ROMAN

2 / 2

Les deux moitiés de l'amitié :

la fin écrite en 1989 par Susie Morgenstern

(Rageot-éditeur, collection Cascade)

.....
 À une heure trente-cinq, un garçon qui pouvait être Salah attendait déjà en plein milieu du jardin. « Il a l'air très sympa. Il est très sympa. »

Salah la vit aussitôt qu'elle apparut. Il voulut courir vers elle mais il se trouva comme paralysé, collé à sa place au milieu du cercle de béton du jardin.

Ils se regardèrent un instant, bien dans les yeux. Et puis Sarah posa sa main sur son cœur et l'écouta bien. Elle espérait que Salah comprendrait ce geste.


Puis elle fit volte-face. Et elle rentra chez elle en courant. « Je lui téléphonerai tout à l'heure. Je lui expliquerai que j'avais trop le trac et la trouille, que je ne suis pas encore prête et qu'on peut attendre un peu encore pour se rencontrer. Je lui dirai que je l'ai trouvé très beau de loin et que je regrette de ne pas lui avoir laissé la limonade. »

Salah pensa que le soleil l'avait rendue folle. Il lui téléphonerait pour savoir ce qui lui était passé par la tête. Ils se rencontreraient la semaine prochaine.

Salah s'assit sur le banc et mangea tous les gâteaux au miel et aux amandes. Ils étaient tellement bons. « Elle ne sait pas ce qu'elle a manqué », songea-t-il en savourant la dernière moitié.



ÉVALUATION

 Coche l'affirmation qui te paraît la meilleure.

Attention ! Plusieurs propositions sont parfois justes.

1. Salah rencontre Sarah :
 - par l'intermédiaire de S.O.S. amitié.
 - au hasard de l'annuaire téléphonique.
 - parce qu'elle habite dans la même rue que lui.

2. Salah ne peut pas facilement téléphoner :
 - parce que ses parents ont peur du téléphone et ne veulent pas qu'il s'en serve.
 - parce que le téléphone a été coupé, ses parents n'ayant pas payé les factures.
 - parce qu'il a trop de travail à la maison et à l'école.

3. Les deux héros de ce roman ont tous deux lu :
 - « Le journal d'Anne Franck ».
 - l'annuaire officiel des abonnés du téléphone.
 - « La maison des petits bonheurs ».

4. Sarah et Salah ont du mal à se parler autrement qu'au téléphone :
 - parce qu'ils habitent loin de l'autre.
 - parce qu'ils ont peur d'être déçus.
 - parce que leurs parents leur interdisent de se rencontrer.

5. À la fin du roman :
 - Salah et Sarah se rencontrent dans le jardin public et partagent un goûter.
 - Sarah ne vient pas au rendez-vous parce qu'elle est encore malade.
 - Sarah vient au rendez-vous mais s'enfuit avant d'avoir parlé à Salah.

6. Salah tout autant que Sarah :
 - rejette sa famille, son mode de vie et sa religion.
 - pense que seule la religion de sa famille est la bonne.
 - découvre qu'une famille juive et qu'une famille arabe peuvent avoir des points communs par delà les différences.

7. Grâce à leur rencontre, Salah et Sarah :
 - deviennent meilleurs élèves.
 - ne se sentent plus seuls dans l'existence.
 - découvrent un peu plus leur propre histoire familiale
 - vivent une histoire d'amitié
 - font l'expérience du grand amour

8. En lisant ce roman on peut penser que l'auteur :
 - veut expliquer aux jeunes que l'amitié c'est difficile à construire.
 - veut dire que l'amitié c'est possible, même entre des êtres différents.
 - (autre)



BIBLIOGRAPHIE

□ Publications récentes

Enfants, familles juives :

- La promesse, Yaël HASSAN, Flammarion, Castor Poche, 1999 (Tranche de vie d'une petite fille juive pendant l'occupation allemande en France)

De nombreux albums sur ce thème (Références à venir)

Amitié au téléphone :

- Escale à Château Rouge, F. PAULOFF, Milan Poche Cadet, 2002
- La prédiction de Nadia, Marie DESPLECHIN, Ecole des Loisirs, coll. Neuf, 1999

Amours d'enfants :

- Une amitié difficile, Flammarion, Père Castor, 1999 (Amitié entre enfant juif et enfant catholique)
- L'été des Becfigues, Eglal ERRERA, Actes Sud Junior, coll. Premiers romans, 2003 (Une jeune fille juive et un garçon nomade)
- Au cinéma Lux, J. TEISSON, Syros, coll. Les uns et les autres, 1999
- Coup de foudre, L. GILLOT, Bayard Jeunesse, 2002 (Attachement entre deux enfants aveugles. Cinéma)
- La fille d'en face, M. FERDJOUKH, Bayard Jeunesse, Je bouquine, 2002 (Amour. Rencontre différée)
- Je t'aime, S. MORGENSTERN, éd. Thierry Magnier, coll. Petite Poche, 2003 (Mina, un cœur à prendre)
- Peau de rousse, M.A. MURAIL, Mango jeunesse, coll. Mango poche, 1994 (Amour de vacances)
- Drôlement mordu, Jo HOESTLANDT, Actes Sud Junior, coll. Premiers romans, 2003 (Don Juan en culottes courtes. Humour)
- Tout le monde s'embrasse, sauf moi, A. COUSSEAU, Rouergue, coll. Zigzag, 2004 (Neuf ans : recherche amour désespérément ! Humour)
- La plus belle fille de la planète, G. GUÉRAUD, Milan, Poche Cadet, 2001.

□ Des classiques ...

- Journal, Anne FANCK

□ Du même auteur, Susie MORGENSTERN

- Je t'aime, éd. Thierry Magnier, coll. Petite Poche, 2003. (Mina, un cœur à prendre)
- Les treize tares de Théodore, Ecole des loisirs, 2001 (Le goût de la lecture)
- La liste des fournitures, Ecole des loisirs, coll. Mouche 2002 (Joie de vivre retrouvée, malgré la mort du frère de l'héroïne)
- L'Amerloque, Ecole des Loisirs, 1992 (Choc des cultures : jeune new-yorkaise au pair dans une famille parisienne)
-

... et tous les ouvrages de Susie MORGENSTERN qui sont dans votre CDI !

- **Albums qui évoquent le destin de Juifs durant la dernière guerre mondiale :**
- L'étoile jaune, Carmen AGRA DEEDY, Mijade, 2000
- Il faut désobéir, D.DAENINCKX, ill. PEF, série « Les trois secrets d'Alexandra », 2003 (Une rafle ; un policier désobéit.)
- Un violon dans la nuit, D.DAENINCKX, ill. PEF, série « Les trois secrets d'Alexandra », 2003 (Camp de concentration. L'héroïne est sauvée parce qu'elle est belle et joue du violon.)
- L'étoile d'Erika, Ruth VANDER ZEE, ill. R. INNOCENTI, 2003 (Un bébé jeté du train qui emmène sa famille en déportation.)
- Grand-père, Gilles RAPAPORT, Album Circonflexe, 2002 (Images très dures de la déportation.)
- La grande peur sous les étoiles, Jo HOESTLANDT, J. KANG, Syros, 1993